
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 3.07

"Moondust"

Cuando los primeros hombres aterrizan en la luna, Philip, de mediana edad, se siente insatisfecho por su falta de logros y comienza a buscar inspiración.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Jessica Hobbs

Emisión:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Tim McMullan	...	Robin Woods
Henry Pettigrew	...	Neil Armstrong
Felix Scott	...	Buzz Aldrin
Andrew Lee Potts	...	Michael Collins
Sidney Jackson	...	Prince Edward

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,640
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:19,680 --> 00:00:23,760
Muy pronto partirán hacia la Luna,
un viaje de 385 000 kilómetros.

3

00:00:23,840 --> 00:00:26,440
Si todo va bien,
serán los primeros hombres

4

00:00:26,520 --> 00:00:29,320
que caminen por la superficie
de otro cuerpo celeste.

5

00:00:29,400 --> 00:00:31,600
¿Qué esperan descubrir exactamente?

6

00:00:31,680 --> 00:00:36,360
Creo que hay algo más importante
que las respuestas que hallaremos:

7

00:00:36,480 --> 00:00:38,440
las nuevas preguntas que nos surgirán.

8

00:00:38,560 --> 00:00:40,560
CENTRO ESPACIAL DE LA NASA
5 DE JULIO DE 1969

9

00:00:43,440 --> 00:00:45,400
- Señor Armstrong.
- Neil.

10

00:00:45,480 --> 00:00:48,080
¡Neil! Marvin Miles, de Los Angeles Times.

11

00:00:48,160 --> 00:00:51,760
El descenso a la superficie lunar
parece ser un gran desafío.

12

00:00:51,840 --> 00:00:53,520
¿Cuánto consumirán

13

00:00:53,600 --> 00:00:56,440
y hasta qué altura podrían abortar
si fuera necesario?

14

00:00:58,760 --> 00:01:00,680
Hemos mejorado considerablemente

15

00:01:00,760 --> 00:01:03,240
el sistema de control de vuelo
en estos meses.

16

00:01:03,840 --> 00:01:08,040
Una computadora controlará en gran parte
el descenso con motor.

17

00:01:09,200 --> 00:01:11,640
Coronel Aldrin,
tras aterrizar en la Luna,

18

00:01:11,720 --> 00:01:14,080
¿qué espera de esos primeros momentos?

19

00:01:14,160 --> 00:01:17,440
¿Cuáles son sus expectativas,
esperanzas e inquietudes?

20

00:01:18,240 --> 00:01:21,120
Bueno, inmediatamente
después del aterrizaje,

21

00:01:21,200 --> 00:01:23,800
nos preocupa la integridad
del módulo lunar.

22

00:01:25,120 --> 00:01:29,520
Sin esa integridad, no podremos continuar
con el trabajo en la superficie lunar...

23

00:01:29,600 --> 00:01:31,040
¿Son los astronautas?

24

00:01:31,360 --> 00:01:34,080
- Son modestos...
- ¿Por qué están en una caja?

25

00:01:34,160 --> 00:01:35,760
Para no contraer gérmenes.

26

00:01:35,840 --> 00:01:38,600
...encierra algo profundamente humano.

27

00:01:38,680 --> 00:01:40,920
¿Vas a sentarte o vas a quedarte ahí?

28

00:01:41,000 --> 00:01:42,560
...romper barreras.

29

00:01:42,640 --> 00:01:45,080
Sin exploración, sin hacer preguntas,

30

00:01:45,160 --> 00:01:49,840
¿no estamos destinados
a un cierto estancamiento como especie?

31

00:01:49,920 --> 00:01:53,720
El Departamento de Estado de EE. UU.
preguntó si quería enviar un mensaje.

32

00:01:53,800 --> 00:01:57,200
- ¿Qué clase de mensaje?
- Los astronautas lo dejarán en la Luna.

33

00:01:57,560 --> 00:02:00,480
Contactaron a unas pocas personas
de todo el mundo

34

00:02:00,560 --> 00:02:02,880
en representación de nuestra civilización,

35

00:02:02,960 --> 00:02:06,360
para enviar un mensaje conjunto
y compartido de la humanidad.

36

00:02:06,440 --> 00:02:07,320
¿Qué dijiste?

37

00:02:08,040 --> 00:02:09,840
"En nombre del pueblo británico,

38

00:02:09,920 --> 00:02:13,160
aplauo la destreza y el coraje
que han llevado al hombre a la Luna.

39

00:02:13,240 --> 00:02:16,960
Que esta misión mejore los conocimientos
y el bienestar de la humanidad".

40

00:02:19,960 --> 00:02:21,200
Uno de tus mejores.

41

00:02:24,720 --> 00:02:26,960
¿Cómo se transmitirá?

42

00:02:27,480 --> 00:02:29,160
En un disco, al parecer.

43

00:02:29,520 --> 00:02:31,600
- ¿Qué clase de disco?
- Un disco de silencio.

44

00:02:31,960 --> 00:02:33,800
Enviaron una foto, es diminuto,

45

00:02:33,880 --> 00:02:37,600
con unas inscripciones microscópicas
en letras doradas.

46

00:02:37,680 --> 00:02:40,560
"Desde el planeta Tierra, julio de 1969".

47

00:02:40,920 --> 00:02:44,120
Pretenden dejarlo en una bolsita blanca
con una rama de olivo.

48

00:02:44,200 --> 00:02:46,880

- ¿Una rama de olivo?
- Para que los marcianos la agiten.

49

00:02:54,920 --> 00:02:56,320
Me voy a la cama.

50

00:02:59,520 --> 00:03:02,440
La misa de mañana es a las nueve,
no a las diez.

51

00:04:17,840 --> 00:04:19,200
POLVO LUNAR

52

00:04:34,520 --> 00:04:35,960
¿Por qué hacemos esto?

53

00:04:37,640 --> 00:04:40,600
Semana tras semana, como borregos.

54

00:04:42,560 --> 00:04:43,960
¿De qué te sirve?

55

00:04:44,960 --> 00:04:46,560
- En serio.
- ¿La misa?

56

00:04:47,160 --> 00:04:49,320
Es una oportunidad para reflexionar.

57

00:04:49,600 --> 00:04:52,320
Pensar en la semana anterior
y en la siguiente.

58

00:04:52,400 --> 00:04:54,240
Para eso puedes usar un diario.

59

00:04:54,720 --> 00:04:58,200
- Y en las grandes preguntas de la vida.
- Nadie hace eso.

60

00:04:58,280 --> 00:05:02,280
Sobre todo, se piensa en la cantidad

de tonterías aburridas que dice el deán

61

00:05:02,360 --> 00:05:05,320

- y por qué no se calla.

- Lleva con nosotros casi 20 años.

62

00:05:05,400 --> 00:05:08,040

Eso lo hace leal, no interesante.

63

00:05:08,120 --> 00:05:09,360

- Hola.

- Buenos días.

64

00:05:09,440 --> 00:05:12,600

Tienen boca y no hablan.

65

00:05:13,280 --> 00:05:16,080

Tienen ojos y no ven.

66

00:05:16,640 --> 00:05:19,640

Tienen oídos y no oyen.

67

00:05:20,400 --> 00:05:23,960

Tienen nariz y no...

68

00:05:30,920 --> 00:05:31,760

¿Ves?

69

00:05:33,360 --> 00:05:35,920

No es un sermón, es anestesia general.

70

00:05:36,000 --> 00:05:37,600

Y no huelen.

71

00:05:39,240 --> 00:05:42,520

Semejantes a ellos son los que los hacen.

72

00:05:42,600 --> 00:05:44,880

Y todos los que en ellos confían.

73

00:05:44,960 --> 00:05:46,520

Es la última vez.

74

00:05:46,600 --> 00:05:48,120
Y el Señor...

75

00:05:48,200 --> 00:05:50,920
Desde ahora, los domingos,
mientras ustedes están aquí,

76

00:05:51,000 --> 00:05:53,320
yo pasaré esta hora haciendo algo útil.

77

00:05:53,760 --> 00:05:56,760
...sino a su nombre da gloria,

78

00:05:57,360 --> 00:06:00,520
no a los falsos ídolos.

79

00:06:09,520 --> 00:06:11,480
- Michael.
- Señora.

80

00:06:15,880 --> 00:06:20,040
¿Crees que es posible
que el deán se haya quedado...?

81

00:06:20,560 --> 00:06:24,280
¿Cómo puedo decirlo con suavidad?
¿Que se haya quedado obsoleto?

82

00:06:24,360 --> 00:06:27,120
He visto que un par de personas
luchaban por no dormirse.

83

00:06:27,200 --> 00:06:30,520
Podríamos empezar a buscar un sustituto
con discreción.

84

00:06:30,600 --> 00:06:32,400
¿Sí? Alguien con un poco de...

85

00:06:32,480 --> 00:06:34,120

- Chispa.
- Eso creo.

86

00:06:34,200 --> 00:06:35,920
- Entusiasmo.
- Eso es.

87

00:06:36,000 --> 00:06:38,000
- Energía. Vigor.
- Sí, gracias.

88

00:07:17,360 --> 00:07:21,760
Esta mañana, aquí, en Cabo Kennedy,
todos partimos hacia la Luna.

89

00:07:21,840 --> 00:07:24,240
- ¿Estás mirando, Ana?
- ¡Ana, juega con nosotros!

90

00:07:24,320 --> 00:07:27,600
El poderoso Saturno V,
el gran expreso hacia la Luna,

91

00:07:27,680 --> 00:07:30,680
está listo para salir de la plataforma 39
en Cabo Kennedy

92

00:07:30,760 --> 00:07:34,320
con puntualidad,
dentro de unos 30 minutos.

93

00:07:34,880 --> 00:07:39,200
Este gran acontecimiento ha provocado
una singular unión de todo el mundo,

94

00:07:39,600 --> 00:07:43,000
porque a todo el mundo
le puede interesar este viaje,

95

00:07:43,480 --> 00:07:47,280
y tras él, los habitantes de la Tierra
jamás volveremos a ser los mismos.

96

00:07:58,400 --> 00:08:03,160
16 DE JULIO DE 1969

97

00:08:04,760 --> 00:08:06,840
- ¿Dónde está ella?
- ¿Quién, señor?

98

00:08:06,920 --> 00:08:09,400
Si digo "ella"
en el palacio de Buckingham,

99

00:08:09,480 --> 00:08:11,080
¿quién crees que es?

100

00:08:16,360 --> 00:08:19,080
Aquí estás, te estaba buscando,
¿dónde estabas?

101

00:08:19,160 --> 00:08:21,840
Entrevistando por teléfono
a los candidatos a deán.

102

00:08:21,920 --> 00:08:24,520
- ¿Alguno bueno?
- Sí, encontramos uno, creo.

103

00:08:24,600 --> 00:08:26,440
- ¿Qué edad tiene?
- La misma que tú.

104

00:08:26,520 --> 00:08:28,240
- ¿Sí?
- Y es adecuado.

105

00:08:28,320 --> 00:08:30,800
- ¿Para qué?
- Para el trabajo que le encargué.

106

00:08:32,000 --> 00:08:35,120
T menos 15 segundos.
Sistema de teledirección interno.

107

00:08:35,560 --> 00:08:39,160

Doce, once, diez, nueve...

108

00:08:39,480 --> 00:08:41,360
Comienza la secuencia de ignición.

109

00:08:41,800 --> 00:08:42,640
Seis...

110

00:08:42,720 --> 00:08:46,720
Cinco, cuatro, tres, dos, uno.

111

00:08:47,840 --> 00:08:50,040
Despegue. Hemos despegado.

112

00:08:50,120 --> 00:08:53,880
Pasan 32 minutos de la hora en punto.
El Apolo 11 ha despegado.

113

00:08:55,880 --> 00:08:57,080
Extraordinario.

114

00:08:57,640 --> 00:08:59,600
Qué hombres, qué coraje.

115

00:08:59,680 --> 00:09:02,200
- Permiso desde la torre.
- Programa de alabeo.

116

00:09:02,800 --> 00:09:06,800
Neil Armstrong informando
sobre el programa de alabeo y cabeceo...

117

00:09:13,400 --> 00:09:17,120
Aquí Houston, impulso correcto,
todos los motores. Todo va bien.

118

00:09:17,480 --> 00:09:19,400
Recibido alto y claro, Houston.

119

00:09:23,720 --> 00:09:25,120
Separación de cubierta.

120
00:09:26,200 --> 00:09:28,200
Recibido, confirmamos separación.

121
00:09:29,800 --> 00:09:31,720
- Torre fuera.
- Recibido, Torre.

122
00:09:33,080 --> 00:09:36,480
Neil Armstrong confirmando
la separación de la cubierta protectora

123
00:09:36,560 --> 00:09:38,920
y de la torre de escape.

124
00:09:39,000 --> 00:09:41,160
Apolo 11, aquí Houston.

125
00:09:41,800 --> 00:09:45,040
Poco menos de un minuto
para la ignición, todo en orden.

126
00:09:46,080 --> 00:09:46,920
Recibido.

127
00:09:48,280 --> 00:09:49,120
Ignición.

128
00:09:51,880 --> 00:09:54,680
Confirmamos ignición, impulso correcto.

129
00:10:07,080 --> 00:10:11,080
El Apolo 11 concluye
la inyección translunar,

130
00:10:11,160 --> 00:10:13,760
es decir, abandonó
la órbita terrestre

131
00:10:13,840 --> 00:10:18,440
y viaja a la colosal velocidad
de 39 000 kilómetros por hora

132

00:10:18,520 --> 00:10:19,920
hacia la Luna.

133

00:10:20,000 --> 00:10:21,800
Los astronautas finalizaron

134

00:10:21,880 --> 00:10:25,280
la maniobra de transposición,
acoplamiento y extracción.

135

00:10:25,360 --> 00:10:29,600
Durante este arriesgado proceso,
el módulo de mando y servicio, Columbia,

136

00:10:29,680 --> 00:10:32,880
se separa del resto de la nave,
avanza un poco,

137

00:10:32,960 --> 00:10:36,440
se da la vuelta y vuelve a acoplarse
al módulo lunar, Eagle.

138

00:10:36,520 --> 00:10:40,400
Luego, este nuevo conjunto se separa
de la última fase del cohete Saturno.

139

00:10:40,480 --> 00:10:44,440
Como dije, una operación peliaguda,
pero parece que terminó sin problemas.

140

00:10:44,520 --> 00:10:46,480
El próximo martes, irá a Cheshire

141

00:10:46,560 --> 00:10:48,920
a visitar las obras
de British Salt Limited.

142

00:10:49,000 --> 00:10:52,360
El miércoles, irá a Norfolk
a inaugurar una nueva planta de gas.

143

00:10:52,480 --> 00:10:53,520

El viernes...

144

00:10:53,600 --> 00:10:54,600
CARRERA A LA LUNA

145

00:10:54,680 --> 00:10:56,680
...a Macclesfield, día de puertas abiertas

146

00:10:56,760 --> 00:10:59,400
de la Machine Tool Industry
Research Association.

147

00:10:59,480 --> 00:11:02,280
Esa noche, la British Concrete Society
ofrecerá una cena,

148

00:11:02,360 --> 00:11:03,640
PRÓXIMA PARADA: LA LUNA

149

00:11:04,240 --> 00:11:06,720
donde le han pedido
que presente un premio.

150

00:11:10,000 --> 00:11:12,640
- ¿Puedo interrumpir, Su Alteza?
- ¿Qué?

151

00:11:12,720 --> 00:11:15,560
El nuevo deán de Windsor, Robin Woods,

152

00:11:15,640 --> 00:11:17,640
se preguntaba si tiene un momento.

153

00:11:17,720 --> 00:11:20,720
- Tiene una petición.
- Bien. Apúntalo en mi agenda.

154

00:11:21,440 --> 00:11:23,040
Otra cita apasionante,

155

00:11:23,120 --> 00:11:26,480
como la entrega de premios

de la British Concrete Society.

156

00:11:26,560 --> 00:11:28,640

- ¿Es una broma?

- Me temo que no, señor.

157

00:11:28,720 --> 00:11:30,520

De hecho, está aquí.

158

00:11:31,360 --> 00:11:32,320

¿Hola?

159

00:11:38,280 --> 00:11:39,920

Su Alteza.

160

00:11:40,000 --> 00:11:41,720

¿En qué puedo ayudarle?

161

00:11:42,200 --> 00:11:45,320

Al mudarnos, mi esposa y yo
no pudimos evitar fijarnos

162

00:11:45,400 --> 00:11:48,640

en que había muchos edificios
en los terrenos de Windsor

163

00:11:48,720 --> 00:11:50,800

que parecen vacíos y en desuso.

164

00:11:50,880 --> 00:11:52,200

En concreto,

165

00:11:53,200 --> 00:11:57,400

el antiguo claustro de los canónigos,
uno o dos edificios en Denton's Commons,

166

00:11:57,480 --> 00:12:00,920

todas las casas de la muralla norte,
las antiguas viviendas

167

00:12:01,000 --> 00:12:03,800

de los canónigos menores.

Sé que esto es muy...

168

00:12:04,120 --> 00:12:08,160
atrevido por mi parte,
pero me preguntaba si podría utilizar uno.

169

00:12:09,520 --> 00:12:12,320
- ¿No le gusta la casa que le dimos?
- No...

170

00:12:13,760 --> 00:12:15,480
No sería como casa.

171

00:12:16,240 --> 00:12:19,520
Desde hace mucho tiempo,
tengo un sueño, una ambición,

172

00:12:19,600 --> 00:12:21,840
abrir una academia o un conservatorio.

173

00:12:23,960 --> 00:12:27,400
- ¿De qué?
- Crecimiento personal y espiritual.

174

00:12:28,640 --> 00:12:32,240
Hay algo que llama mi atención
desde mi propia experiencia,

175

00:12:32,320 --> 00:12:34,320
pero también lo observo en...

176

00:12:34,400 --> 00:12:35,800
...bueno, en otros,

177

00:12:36,280 --> 00:12:39,320
y es que llegados a una cierta edad,
nos estancamos,

178

00:12:39,720 --> 00:12:41,640
hay una crisis, por así decirlo.

179

00:12:42,040 --> 00:12:45,320

Perdemos la perspectiva,
pasamos por un bache.

180

00:12:46,120 --> 00:12:48,520
Es muy común en los hombres de negocios,

181

00:12:48,600 --> 00:12:50,920
y lo mismo ocurre con los religiosos.

182

00:12:51,360 --> 00:12:54,360
Vemos un nivel de insatisfacción
especialmente alto

183

00:12:54,440 --> 00:12:58,040
entre los clérigos a mitad de su carrera,
y creo que uno de esos edificios,

184

00:12:58,120 --> 00:13:01,000
en ese entorno idílico,
sería un lugar excelente

185

00:13:01,080 --> 00:13:03,960
para que los párrocos vinieran
a reponer fuerzas,

186

00:13:04,040 --> 00:13:06,240
a reflexionar, a mejorar su trabajo.

187

00:13:08,400 --> 00:13:09,880
¿Y qué harán?

188

00:13:11,520 --> 00:13:14,120
Hablar, leer, pensar.

189

00:13:15,400 --> 00:13:18,120
¿Me permite decirle
que su idea tiene un fallo?

190

00:13:18,520 --> 00:13:21,240
El trabajo no se mejora
hablando o pensando.

191

00:13:21,960 --> 00:13:23,960
El trabajo se mejora con acciones.

192
00:13:24,760 --> 00:13:27,960
Como esta.
Así es como se sale de un bache.

193
00:13:28,240 --> 00:13:30,440
Pero si uno de esos edificios está vacío

194
00:13:30,520 --> 00:13:33,240
y quiere llenarlo
de palabrería y pensamientos,

195
00:13:33,320 --> 00:13:34,480
adelante.

196
00:13:35,720 --> 00:13:36,720
Gracias, señor.

197
00:13:46,640 --> 00:13:50,040
No tendremos que esperar mucho.
Diecisiete minutos y contando.

198
00:13:50,120 --> 00:13:51,000
20 DE JULIO DE 1969

199
00:13:51,080 --> 00:13:53,840
La nave de aterrizaje se ha separado
del módulo de mando

200
00:13:53,920 --> 00:13:56,120
y empieza a descender a la Luna.

201
00:13:56,200 --> 00:13:59,000
Armstrong y Aldrin
efectuarán una especie de pirueta

202
00:13:59,080 --> 00:14:01,400
con el módulo lunar para que Collins...

203
00:14:01,480 --> 00:14:04,280

- Nigel, ¿puedes despertar a los niños?
- Sí, señor.

204

00:14:04,720 --> 00:14:07,920

- Y avisa a la Reina, por favor, gracias.
- Señor.

205

00:14:09,960 --> 00:14:11,560

Andrés, querido, es la hora.

206

00:14:12,840 --> 00:14:13,680

Eduardo.

207

00:14:15,200 --> 00:14:17,200

Eduardo, es hora de levantarse.

208

00:14:20,000 --> 00:14:21,600

Vamos, ponte la bata.

209

00:14:22,760 --> 00:14:24,240

Vamos, Eduardo, corre.

210

00:14:24,920 --> 00:14:25,760

Espera.

211

00:14:25,840 --> 00:14:27,040

- Vamos.

- ¡Deprisa!

212

00:14:28,360 --> 00:14:31,160

- Qué noche tan emocionante, ¿no?

- Sin duda.

213

00:14:31,240 --> 00:14:34,880

- ¿Quieres tomar algo con nosotros?

- Me encantaría, gracias, señora.

214

00:14:34,960 --> 00:14:35,960

No hay de qué.

215

00:14:36,840 --> 00:14:39,000

Ahora, Michael Collins

está solo en la nave.

216

00:14:39,080 --> 00:14:40,880
Cuando pase por detrás de la Luna,

217

00:14:40,960 --> 00:14:43,560
estará totalmente aislado
del resto de la humanidad.

218

00:14:43,640 --> 00:14:45,840
El hombre más solo del universo.

219

00:14:46,160 --> 00:14:48,480
- Date prisa, Andrés.
- Rápido, rápido.

220

00:14:50,400 --> 00:14:53,400
- Quédense quietos.
- Vamos, saltador espacial.

221

00:14:53,480 --> 00:14:58,160
Se encuentran a solo 600 metros
de la superficie de la Luna.

222

00:14:58,720 --> 00:15:02,520
El lugar de aterrizaje se escogió
porque es llano, pero no totalmente...

223

00:15:02,600 --> 00:15:04,400
Siéntense, por favor.

224

00:15:04,480 --> 00:15:08,480
...el menor impacto con una roca
o un cráter podría inutilizar el...

225

00:15:08,560 --> 00:15:11,000
- ¿Una bebida, señor?
- Robert, ¿ves bien?

226

00:15:11,320 --> 00:15:13,120
La altura es un poco elevada.

227

00:15:14,040 --> 00:15:16,480
Houston,
hay una pequeña fluctuación en...

228
00:15:16,560 --> 00:15:18,760
- Van a aterrizar.
- ¿Qué es eso?

229
00:15:18,840 --> 00:15:20,640
- No lo sé.
- Cuesta creerlo.

230
00:15:20,720 --> 00:15:22,760
- John, apresúrate, te lo perderás.
- Sí.

231
00:15:23,520 --> 00:15:24,920
¿Qué dicen?

232
00:15:25,000 --> 00:15:28,000
Que pasan a control manual.
Algo va mal.

233
00:15:28,480 --> 00:15:30,360
- No parece real.
- Lo sé.

234
00:15:31,800 --> 00:15:33,800
Ciento seis metros. Abajo cuatro.

235
00:15:34,440 --> 00:15:36,520
¿Qué pasará si no pueden aterrizar?

236
00:15:38,520 --> 00:15:42,120
No, se quedarán sin combustible.
Silencio, por favor. Solo...

237
00:15:42,200 --> 00:15:44,440
- Doce metros, abajo dos y medio.
- Por favor.

238
00:15:49,120 --> 00:15:50,720
Van a aterrizar.

239

00:15:57,320 --> 00:15:58,920
¿Qué está pasando?

240

00:16:05,680 --> 00:16:08,360
Houston, aquí la base Tranquilidad.

241

00:16:08,440 --> 00:16:11,040
- El Eagle aterrizó.
- Hombre en la Luna.

242

00:16:11,120 --> 00:16:15,240
- ¡Lo lograron!
- El hombre ha aterrizado en la Luna.

243

00:16:18,600 --> 00:16:20,720
- ¿Lo viste?
- Sí, papá.

244

00:16:20,800 --> 00:16:25,200
Esta noche, al ver estas imágenes,
a todos los habitantes del mundo nos une

245

00:16:25,280 --> 00:16:28,520
- Extraordinario.
- la misma sensación de asombro.

246

00:16:28,600 --> 00:16:31,440
- Nunca antes el planeta...
- ¿Volamos a la Luna?

247

00:16:31,520 --> 00:16:35,160
No, querido. Cuidado con la cabeza.

248

00:16:36,760 --> 00:16:37,600
Meteorito.

249

00:16:38,440 --> 00:16:40,760
Para todos nosotros, esto es histórico.

250

00:16:41,800 --> 00:16:45,000
- El Eagle alunizó.

- Para algunos, incluso divino.

251

00:16:45,080 --> 00:16:48,480
- ¿Puedes creer que están en la Luna?
- Aun así, todos nosotros,

252

00:16:48,560 --> 00:16:52,480
sin importar nuestra raza,
sexo o creencia religiosa,

253

00:16:52,560 --> 00:16:54,560
estamos unidos ahora mismo

254

00:16:54,640 --> 00:16:57,800
por este extraordinario logro
de la humanidad.

255

00:16:58,200 --> 00:17:01,000
Neil, ahora te vemos bajar
por la escalera.

256

00:17:01,720 --> 00:17:04,000
Estoy al pie de la escalera.

257

00:17:04,320 --> 00:17:06,720
Las patas del módulo lunar

258

00:17:06,800 --> 00:17:11,360
están hundidas en la superficie
unos cuatro o cinco centímetros,

259

00:17:11,440 --> 00:17:14,240
aunque la superficie parece que es

260

00:17:14,320 --> 00:17:17,520
una arena muy, muy fina,
al mirarla de cerca.

261

00:17:17,600 --> 00:17:19,640
Se ve casi como polvo.

262

00:17:20,360 --> 00:17:22,680

Desde aquí abajo, es muy fina.

263

00:17:24,680 --> 00:17:26,480
Ahora voy a bajar del módulo.

264

00:17:29,560 --> 00:17:32,000
Es un pequeño paso para el hombre,

265

00:17:34,640 --> 00:17:37,400
pero un gran salto para la humanidad.

266

00:17:40,960 --> 00:17:43,200
Tiene una belleza imponente.

267

00:17:43,280 --> 00:17:47,480
Se parece mucho al desierto alto
de Estados Unidos.

268

00:17:47,560 --> 00:17:50,680
Es diferente,
pero todo esto es muy bonito.

269

00:17:51,400 --> 00:17:54,400
Esto es un poderoso recordatorio

270

00:17:54,480 --> 00:17:57,680
de nuestra capacidad
para hacer grandes cosas como especie.

271

00:17:57,760 --> 00:18:01,680
Lo de hoy no solo representa
el triunfo de la ingeniería,

272

00:18:01,760 --> 00:18:04,280
sino el triunfo de la ambición humana.

273

00:18:04,360 --> 00:18:08,040
El deseo de alcanzar,
literalmente, las estrellas.

274

00:18:09,320 --> 00:18:13,320
Y creo que esta nueva perspectiva,

el ver la Tierra desde el espacio,

275

00:18:13,400 --> 00:18:15,760
en toda nuestra unidad y cohesión,

276

00:18:15,840 --> 00:18:19,720
probablemente motivará
un cambio de mentalidad sin precedentes.

277

00:18:19,800 --> 00:18:22,400
- Unas vistas preciosas.
- ¿No es increíble?

278

00:18:23,280 --> 00:18:25,080
La vista es magnífica.

279

00:18:26,160 --> 00:18:27,920
Una soledad magnífica.

280

00:18:43,720 --> 00:18:45,560
Gobernador, damas y caballeros,

281

00:18:45,640 --> 00:18:49,080
estimados miembros de la delegación
del sector textil de la lana.

282

00:18:51,080 --> 00:18:52,880
Agradezco mucho

283

00:18:52,960 --> 00:18:56,360
el honor que me han concedido
con su invitación

284

00:18:56,880 --> 00:19:01,040
a la fábrica de Thomas Burnley e hijos,
aquí, en Yorkshire.

285

00:19:02,000 --> 00:19:06,320
El trabajo revolucionario
que realizan aquí con la adopción de...

286

00:19:10,360 --> 00:19:11,720

Llega un momento,

287

00:19:13,560 --> 00:19:16,040
un momento en la vida de todo el mundo,

288

00:19:16,120 --> 00:19:19,320
en que las dentaduras postizas
y otras prótesis bucales

289

00:19:19,400 --> 00:19:22,240
se convierten
en parte indispensable de la vida.

290

00:19:23,640 --> 00:19:27,440
Según el último estudio
sobre la salud bucodental en adultos...

291

00:20:13,120 --> 00:20:13,960
¿Puedo?

292

00:20:16,560 --> 00:20:18,560
- ¿Tiene control?
- Tengo control.

293

00:20:22,160 --> 00:20:23,560
¿Qué hace, señor?

294

00:20:25,440 --> 00:20:28,640
- Esto no está en la carta de navegación.
- No hay tráfico.

295

00:20:37,120 --> 00:20:37,960
Señor.

296

00:20:41,600 --> 00:20:44,920
La altitud máxima de este avión
es de 14 000 metros.

297

00:20:45,000 --> 00:20:48,080
Ambos sabemos que puede subir
mucho más.

298

00:21:15,520 --> 00:21:16,600
Vamos.

299

00:21:29,000 --> 00:21:30,840
Dios mío, ¿no es hermoso?

300

00:21:31,600 --> 00:21:35,040
Claro, pero estamos en el límite
de lo que puede soportar este avión.

301

00:21:35,120 --> 00:21:37,200
Quizás, pero mira.

302

00:21:37,760 --> 00:21:39,560
También hemos vivido.

303

00:21:40,800 --> 00:21:42,600
Solo por un minuto.

304

00:22:03,160 --> 00:22:06,960
Los primeros hombres en la Luna iniciaron
la primera fase de su viaje a casa

305

00:22:07,040 --> 00:22:08,840
hace una hora y seis minutos.

306

00:22:08,920 --> 00:22:11,920
Se abre un nuevo capítulo
en la historia de la humanidad.

307

00:22:12,000 --> 00:22:13,800
La carrera a la Luna se acabó.

308

00:22:13,880 --> 00:22:19,000
Para los habitantes de este planeta,
¿qué significa esta formidable aventura?

309

00:22:45,800 --> 00:22:48,840
"No dejaremos de explorar,

310

00:22:50,120 --> 00:22:55,520
y al final de nuestra búsqueda,

llegaremos al lugar desde el que salimos

311

00:22:55,600 --> 00:22:58,880
y lo conoceremos por primera vez".

312

00:22:58,960 --> 00:23:02,840
Estas palabras de T. S. Eliot
cobran más sentido que nunca.

313

00:23:02,920 --> 00:23:06,640
Vivimos el comienzo de una nueva era
de la exploración espacial.

314

00:23:07,840 --> 00:23:10,840
La promesa del espacio
nunca fue tan real...

315

00:23:44,960 --> 00:23:46,840
Buenos días, señor.

316

00:23:56,680 --> 00:23:58,480
- Su Alteza.
- Por Dios.

317

00:24:03,800 --> 00:24:04,640
Buenos días.

318

00:24:04,720 --> 00:24:08,120
Me preguntaba si tendría un momento
para conocer a los recién llegados.

319

00:24:08,200 --> 00:24:11,680
¿A su campo de concentración
para religiosos defectuosos?

320

00:24:12,040 --> 00:24:14,640
Prefiero "centro de recuperación
y renovación".

321

00:24:14,720 --> 00:24:16,320
Claro que sí.

322

00:24:16,400 --> 00:24:19,720
Tenemos un grupo interesante,
de todas las edades y todo el país.

323
00:24:19,800 --> 00:24:21,880
- ¿Se unirá?
- ¿Unirme a qué?

324
00:24:22,360 --> 00:24:25,160
Es una academia
para curas de rango medio bloqueados.

325
00:24:25,240 --> 00:24:26,080
Correcto.

326
00:24:26,160 --> 00:24:28,720
Por si no se había dado cuenta,
no soy cura.

327
00:24:29,040 --> 00:24:30,680
Solo para saludar.

328
00:24:30,760 --> 00:24:32,640
- ¿Ahora?
- ¿Por qué no?

329
00:24:34,040 --> 00:24:35,640
De acuerdo, suba.

330
00:24:36,800 --> 00:24:39,160
¿Debo mostrar síntomas de desesperación?

331
00:24:39,240 --> 00:24:41,840
¿Debería suspirar
y quejarme dramáticamente?

332
00:24:42,320 --> 00:24:44,120
Me gusta integrarme.

333
00:25:05,200 --> 00:25:08,640
Traigo a nuestro patrón,
el duque de Edimburgo,

334

00:25:08,720 --> 00:25:10,120
que viene a saludar.

335

00:25:11,800 --> 00:25:13,920
- ¿Qué tal, Su Alteza?
- Buenos días.

336

00:25:14,000 --> 00:25:15,440
- Su Alteza.
- Buenos días.

337

00:25:15,520 --> 00:25:17,000
Buenos días, señor.

338

00:25:17,080 --> 00:25:19,080
- Buenos días.
- Su Alteza.

339

00:25:19,920 --> 00:25:20,840
Bueno.

340

00:25:21,520 --> 00:25:23,320
¿Qué han estado haciendo?

341

00:25:23,400 --> 00:25:26,840
Aparte de poner nuestra casa patas arriba,
por lo que veo.

342

00:25:26,920 --> 00:25:31,000
Comenzamos identificando
por qué decidió cada uno venir aquí

343

00:25:31,080 --> 00:25:33,800
e indicando qué esperábamos conseguir.

344

00:25:34,240 --> 00:25:37,440
Quizás deberíamos recapitular
para Su Alteza.

345

00:25:39,400 --> 00:25:40,400
Michael.

346

00:25:42,880 --> 00:25:44,840
Bueno, estoy aquí porque...

347

00:25:45,480 --> 00:25:49,360
...hace poco, llegué a una cierta edad...

348

00:25:49,720 --> 00:25:51,040
No le voy a preguntar.

349

00:25:51,960 --> 00:25:54,760
Decidí someterme a una evaluación.

350

00:25:55,680 --> 00:26:00,080
Y sentí que solo merecía un suspenso.
Un insuficiente.

351

00:26:00,600 --> 00:26:02,760
- Vaya.
- ¿Y por qué?

352

00:26:03,120 --> 00:26:06,080
Bueno, cuando entré en la Iglesia,

353

00:26:06,960 --> 00:26:10,760
me permití soñar
que con el paso de los años,

354

00:26:10,840 --> 00:26:13,280
tendría acceso a nuevas revelaciones.

355

00:26:14,040 --> 00:26:15,040
Conocimientos.

356

00:26:15,520 --> 00:26:17,680
Que mi fe se haría más fuerte.

357

00:26:18,240 --> 00:26:19,960
Mi rebaño crecería.

358

00:26:20,880 --> 00:26:24,680
Pero en cambio, me encuentro

en una pequeña parroquia rural,

359

00:26:24,760 --> 00:26:26,760
con cada vez menos fieles.

360

00:26:27,240 --> 00:26:29,680
- La asistencia disminuye.
- Sí.

361

00:26:30,520 --> 00:26:33,920
Lo cual te generó
una sensación de decepción,

362

00:26:34,000 --> 00:26:37,040
de fracaso, de haber perdido el rumbo.

363

00:26:37,600 --> 00:26:38,440
Sí.

364

00:26:38,520 --> 00:26:41,520
Esa sensación de monotonía
y de haber perdido el rumbo...

365

00:26:42,200 --> 00:26:45,560
Bueno, también la experimentaron
algunos de los presentes.

366

00:26:45,640 --> 00:26:48,200
Porque el público nos dio la espalda.

367

00:26:48,600 --> 00:26:50,200
Le dio la espalda a la Iglesia.

368

00:26:50,280 --> 00:26:53,400
Está claro que no nos estamos
conectando con la gente.

369

00:26:54,200 --> 00:26:57,920
Cada vez más personas satisfacen
sus necesidades espirituales

370

00:26:58,400 --> 00:26:59,400

en otra parte.

371

00:27:01,040 --> 00:27:02,880
¿Dónde, por ejemplo?

372

00:27:10,480 --> 00:27:14,640
- La Luna. Yo...
- La Luna. Sí, señor.

373

00:27:16,000 --> 00:27:18,600
Quinientos millones de personas
vieron el alunizaje.

374

00:27:18,680 --> 00:27:20,520
- Sí.
- Quinientos millones

375

00:27:20,600 --> 00:27:24,200
obtuvieron en la televisión
lo que antes obtenían en la Iglesia.

376

00:27:24,360 --> 00:27:28,160
Un sentimiento de unión, de comunidad,
de asombro, de admiración.

377

00:27:28,240 --> 00:27:31,160
Coincidimos en que eso forma parte
de un cambio más amplio,

378

00:27:31,240 --> 00:27:32,960
de la religión a la ciencia.

379

00:27:33,040 --> 00:27:35,640
Cuanto mayores sean
los logros científicos,

380

00:27:35,720 --> 00:27:37,840
más misterios se explican,

381

00:27:37,920 --> 00:27:39,720
más preguntas se responden,

382

00:27:39,800 --> 00:27:45,240
menos necesidad hay de un Dios
que nos ofrezca respuestas.

383

00:27:45,720 --> 00:27:47,440
Me acuerdo de Keats.

384

00:27:49,080 --> 00:27:51,080
"¿Qué hay en ti, Luna,

385

00:27:51,160 --> 00:27:55,120
que hace latir mi corazón
con tanta fuerza?".

386

00:27:56,920 --> 00:27:58,920
Ahora sabemos qué es la Luna.

387

00:28:00,400 --> 00:28:01,400
Nada.

388

00:28:02,320 --> 00:28:03,720
Solo polvo.

389

00:28:04,480 --> 00:28:05,480
Silencio.

390

00:28:06,440 --> 00:28:08,360
El vacío en blanco y negro.

391

00:28:09,080 --> 00:28:13,400
No vemos a ningún Dios
detrás de las rocas y el polvo espacial,

392

00:28:13,480 --> 00:28:17,200
solo una inmensidad inescrutable.

393

00:28:18,560 --> 00:28:23,680
"Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos,

394

00:28:24,840 --> 00:28:28,600
la luna y las estrellas que tú formaste,

395

00:28:30,080 --> 00:28:32,560
digo: '¿Qué es el hombre
para que tengas de él memoria?

396

00:28:34,080 --> 00:28:37,000
¿Y el hijo del hombre
para que lo visites?'".

397

00:28:45,440 --> 00:28:46,920
¿Algo que decir, señor?

398

00:28:52,640 --> 00:28:53,640
¿Yo?

399

00:29:02,000 --> 00:29:03,640
Les diré lo que pienso.

400

00:29:03,720 --> 00:29:07,720
Nunca había oído tantas tonterías
pretenciosas y autocompasivas.

401

00:29:08,600 --> 00:29:11,200
Lo que tienen que hacer es
mover el trasero,

402

00:29:11,280 --> 00:29:13,840
salir al mundo
y hacer algo de una maldita vez.

403

00:29:13,920 --> 00:29:16,920
Por eso están todos tan perdidos.

404

00:29:19,520 --> 00:29:24,960
Creo que el hombre, todos los hombres,
tienen la necesidad de dejar huella.

405

00:29:25,680 --> 00:29:28,800
Las acciones son lo que nos define,
no el sufrimiento.

406

00:29:29,120 --> 00:29:32,160
Todo esto de quedarse sentados,

pensar y hablar...

407

00:29:33,360 --> 00:29:34,840
Les haré una pregunta.

408

00:29:34,920 --> 00:29:37,320
¿Creen que esos astronautas de ahí arriba

409

00:29:37,400 --> 00:29:40,160
están catatónicos como ustedes?
Claro que no.

410

00:29:40,600 --> 00:29:43,880
Están demasiado ocupados
consiguiendo algo espectacular.

411

00:29:43,960 --> 00:29:46,880
Y como consecuencia,
están en paz con el mundo.

412

00:29:47,800 --> 00:29:49,200
Con su Dios.

413

00:29:49,760 --> 00:29:51,240
Y son felices.

414

00:29:53,360 --> 00:29:54,960
Ese es mi consejo.

415

00:29:55,040 --> 00:30:00,560
Fíjense en hombres de acción
como Armstrong, Aldrin, Collins.

416

00:30:01,120 --> 00:30:05,320
Esos hombres tienen matrícula de honor,
ellos tienen las respuestas,

417

00:30:05,640 --> 00:30:09,240
no una pandilla de fracasados egocéntricos
que se contagian entre ellos

418

00:30:09,320 --> 00:30:11,120

de un pesimismo gaseoso.

419

00:30:14,840 --> 00:30:19,040
Si deciden actuar, pueden empezar
por limpiar el maldito suelo.

420

00:30:27,080 --> 00:30:28,200
No de nuevo.

421

00:30:28,280 --> 00:30:31,080
Cuando el Departamento de Estado
de EE. UU. nos preguntó...

422

00:30:31,160 --> 00:30:34,840
- Es la segunda vez esta semana.
- ...si enviaríamos un mensaje a la Luna,

423

00:30:34,920 --> 00:30:36,480
preguntaron algo más.

424

00:30:36,560 --> 00:30:40,160
¿Cuántas veces al año debe comer venado
la familia real británica?

425

00:30:40,240 --> 00:30:41,080
No.

426

00:30:41,160 --> 00:30:44,160
En serio,
creo que como siga comiendo esto,

427

00:30:44,240 --> 00:30:46,000
me van a crecer astas.

428

00:30:46,080 --> 00:30:47,880
- ¿Me estás escuchando?
- Sí.

429

00:30:47,960 --> 00:30:51,160
Soy todo oídos,
tengo unas orejitas marrones y peludas.

430

00:30:51,520 --> 00:30:54,040
Si vuelven a la Tierra
en una sola pieza,

431

00:30:54,120 --> 00:30:56,760
y si siguen en pie
después de todas las pruebas,

432

00:30:57,240 --> 00:30:59,680
¿nos interesaría una audiencia
con los astronautas?

433

00:31:03,040 --> 00:31:05,840
¿Qué? ¿Con Armstrong, Aldrin y Collins?

434

00:31:06,440 --> 00:31:08,240
- ¿Aquí, en el palacio?
- Sí.

435

00:31:08,320 --> 00:31:11,320
Los enviarán en una gira triunfal
por todo el mundo.

436

00:31:11,840 --> 00:31:13,640
¿Les digo que sí?

437

00:31:14,200 --> 00:31:17,080
Dios mío. Sí, por favor.

438

00:31:18,840 --> 00:31:20,640
Pensé que eso te animaría.

439

00:31:21,120 --> 00:31:22,200
Sí.

440

00:31:23,520 --> 00:31:25,320
¿Necesito que me animen?

441

00:31:28,360 --> 00:31:29,560
Un poco.

442

00:31:35,080 --> 00:31:37,960

Tienen previsto llegar a Heathrow
a las dos de la tarde.

443

00:31:38,040 --> 00:31:41,240
Irán directamente a la embajada
de EE. UU. en Grosvenor Square

444

00:31:41,320 --> 00:31:43,200
para reunirse con el embajador.

445

00:31:43,400 --> 00:31:46,880
Luego vendrán a Buckingham para
la audiencia con Su Majestad la Reina,

446

00:31:46,960 --> 00:31:49,680
la reina madre Isabel,
el duque de Edimburgo,

447

00:31:49,760 --> 00:31:53,000
la princesa Margarita, la princesa Ana
y los príncipes Andrés y Eduardo.

448

00:31:53,080 --> 00:31:55,720
- ¿A qué hora será eso?
- Alrededor de las cuatro.

449

00:31:55,800 --> 00:31:57,600
¿Les daremos algo? ¿Té?

450

00:31:57,680 --> 00:32:01,440
Probablemente no, creemos que es mejor
que sea fluido, sin sentarse.

451

00:32:01,520 --> 00:32:02,760
De acuerdo.

452

00:32:02,840 --> 00:32:05,840
No más de media hora
entre la llegada y la salida.

453

00:32:06,480 --> 00:32:07,320
Bien.

454

00:32:11,520 --> 00:32:13,400
Me gustaría hacer una petición.

455

00:32:14,360 --> 00:32:16,160
- Si es posible.
- Señor.

456

00:32:16,640 --> 00:32:19,000
En vez de estar apiñado con los demás,

457

00:32:19,080 --> 00:32:23,200
me preguntaba si se me concedería
un tiempo a solas con los astronautas

458

00:32:24,640 --> 00:32:26,920
en un encuentro privado, por separado.

459

00:32:27,600 --> 00:32:29,480
De aviador a aviadores.

460

00:32:30,000 --> 00:32:31,720
De piloto a pilotos.

461

00:32:32,400 --> 00:32:34,200
Hablaré con el embajador,

462

00:32:34,880 --> 00:32:37,680
pero por nuestra parte,
claro que sería posible.

463

00:32:39,600 --> 00:32:41,520
¿Bastaría con 15 minutos?

464

00:32:41,600 --> 00:32:43,320
¿Con 15 minutos?

465

00:32:43,400 --> 00:32:45,800
Tienen una agenda muy apretada, creo.

466

00:32:47,200 --> 00:32:50,960
¿Para hablar sobre el mayor logro

de la humanidad?

467

00:32:52,920 --> 00:32:53,800
No.

468

00:32:54,760 --> 00:32:56,560
No basta, ni mucho menos.

469

00:32:59,560 --> 00:33:01,560
Veo que es todo lo que conseguiré.

470

00:33:19,720 --> 00:33:21,520
PREGUNTAS

471

00:33:26,600 --> 00:33:29,560
Tras llegar al aeropuerto de Heathrow
desde Berlín,

472

00:33:29,640 --> 00:33:33,400
los hombres del Apolo comienzan
una frenética visita de 22 horas y cuarto

473

00:33:33,480 --> 00:33:37,480
que exige la misma precisión
y sincronización que la misión espacial.

474

00:33:37,560 --> 00:33:39,800
El célebre equipo que llegó a la Luna,

475

00:33:39,880 --> 00:33:43,920
Neil Armstrong, Buzz Aldrin
y Michael Collins, junto a sus esposas,

476

00:33:44,000 --> 00:33:47,280
reciben una calurosa bienvenida
por parte del pueblo británico.

477

00:33:47,360 --> 00:33:49,280
Los astronautas admitieron el cansancio...

478

00:33:49,360 --> 00:33:50,520
ODISEA LUNAR

479
00:33:50,600 --> 00:33:52,640
...de su gira mundial por 22 países.

480
00:33:53,920 --> 00:33:58,160
Aquí, el hombre del planeta Tierra
pisó la Luna por primera vez.

481
00:33:58,760 --> 00:34:00,800
Julio de 1969.

482
00:34:02,120 --> 00:34:04,080
Y lo veo todo con claridad.

483
00:34:04,160 --> 00:34:08,120
La luz es lo bastante intensa,

484
00:34:08,200 --> 00:34:12,000
resalta contra el módulo lunar,
así que se ve todo muy bien.

485
00:34:19,040 --> 00:34:22,480
¿EL HOMBRE TIENE UN DESTINO
MÁS ALLÁ DE ESTE PLANETA?

486
00:34:32,120 --> 00:34:34,720
- Unas vistas preciosas.
- ¿No es increíble?

487
00:34:35,400 --> 00:34:37,120
La vista es magnífica.

488
00:34:48,400 --> 00:34:51,800
Los astronautas estadounidenses
llegan al palacio de Buckingham.

489
00:34:51,880 --> 00:34:55,720
El célebre equipo de Neil Armstrong,
Buzz Aldrin y Michael Collins...

490
00:35:35,640 --> 00:35:39,320
- Majestad, el señor Neil Armstrong.

- Hola. Bienvenido.

491

00:35:39,400 --> 00:35:41,080

- Encantado.

- Igualmente.

492

00:35:41,160 --> 00:35:42,560

- La señora Armstrong.

- Hola.

493

00:35:42,640 --> 00:35:44,320

El coronel Michael Collins.

494

00:35:44,400 --> 00:35:46,840

- Encantado.

- Encantado de conocerla.

495

00:35:53,280 --> 00:35:55,280

Encantado de conocerte, jovencito.

496

00:36:04,520 --> 00:36:05,360

Señor.

497

00:36:31,560 --> 00:36:34,560

Por favor, no me digas
que quieres hablar de niños.

498

00:36:53,480 --> 00:36:57,080

- ¿Llevan mucho rato esperando?

- No, solo un momento, señor.

499

00:37:09,760 --> 00:37:12,160

El señor Neil Armstrong,
el coronel Michael Collins

500

00:37:12,240 --> 00:37:14,160

y el coronel Edwin Aldrin, Su Alteza.

501

00:37:14,240 --> 00:37:17,040

- Es un gran, gran honor, caballeros.

- Señor.

502

00:37:17,440 --> 00:37:19,440
- Enhorabuena a todos.
- Señor.

503

00:37:21,040 --> 00:37:23,360
Por favor, siéntense.

504

00:37:30,840 --> 00:37:35,240
No tienen por qué sentarse tan cerca.
Como ven, hay espacio de sobra.

505

00:37:37,720 --> 00:37:41,520
Instintivamente, se han sentado igual
que en el módulo de mando.

506

00:37:44,760 --> 00:37:47,160
En fin, no sé si se los han comentado,

507

00:37:47,240 --> 00:37:50,640
pero lo cierto es
que yo también soy piloto, y...

508

00:37:51,120 --> 00:37:53,680
- ¿Está bien?
- Sí, señor, solo es un resfriado.

509

00:37:55,560 --> 00:37:57,440
- Tome.
- Yo...

510

00:37:57,920 --> 00:38:00,560
- Está limpio, se lo prometo.
- Gracias.

511

00:38:03,200 --> 00:38:06,560
Vaya, están todos resfriados.

512

00:38:07,120 --> 00:38:08,480
Sí, así es.

513

00:38:12,080 --> 00:38:14,320
Bueno, aquí estamos.

514

00:38:18,520 --> 00:38:22,160
Solo quería decirles
lo mucho que admiro lo que hicieron.

515

00:38:22,240 --> 00:38:24,040
Es algo excepcional.

516

00:38:25,880 --> 00:38:29,880
Pero también lo mucho que me identifico,
en cierto modo, con ustedes.

517

00:38:30,720 --> 00:38:32,440
- Salud.
- Perdón.

518

00:38:33,720 --> 00:38:34,560
Yo...

519

00:38:36,480 --> 00:38:38,280
...escribí unas preguntas.

520

00:38:41,640 --> 00:38:44,800
Al principio,
pensé que querría hacerles preguntas

521

00:38:44,880 --> 00:38:46,480
a nivel técnico.

522

00:38:47,800 --> 00:38:53,280
Cómo es experimentar físicamente
fuerzas G de esa magnitud,

523

00:38:53,360 --> 00:38:54,960
cosas así, pero...

524

00:38:57,240 --> 00:38:58,360
¿Sabén?

525

00:38:59,520 --> 00:39:01,760
Ahora me doy cuenta de que...

526

00:39:03,520 --> 00:39:07,360
...en realidad, las preguntas
que quiero hacerles son...

527

00:39:11,120 --> 00:39:14,320
Creo que son demasiado jóvenes
para entenderlo, pero...

528

00:39:17,800 --> 00:39:22,520
En la vida, llega un momento
en el que uno empieza a evaluar

529

00:39:23,480 --> 00:39:25,280
lo que ha conseguido.

530

00:39:26,520 --> 00:39:29,920
Y debido a la posición que tengo,

531

00:39:31,440 --> 00:39:33,240
en quién me convertí,

532

00:39:35,440 --> 00:39:37,040
con quién estoy casado,

533

00:39:40,120 --> 00:39:41,000
yo...

534

00:39:42,720 --> 00:39:46,200
Bueno, no pude lograr
las cosas que me habría gustado...

535

00:39:47,720 --> 00:39:49,440
...como hombre, como...

536

00:39:50,800 --> 00:39:52,200
...aventurero.

537

00:39:53,640 --> 00:39:57,000
Y cuando los vi a ustedes tres,
unos héroes en acción,

538

00:39:59,720 --> 00:40:01,520

fue como ver un sueño.

539

00:40:02,760 --> 00:40:06,760

Por eso no quise dejar pasar
la oportunidad de reunirme con ustedes,

540

00:40:07,600 --> 00:40:11,000

aunque fueran solo diez minutos,
y poder preguntarles...

541

00:40:20,040 --> 00:40:21,960

...qué pensaron...

542

00:40:23,680 --> 00:40:25,080

...ahí afuera.

543

00:40:27,800 --> 00:40:28,680

¿Neil?

544

00:40:30,840 --> 00:40:31,920

Bueno,

545

00:40:32,000 --> 00:40:36,160

evidentemente, sentimos alivio
por cumplir con éxito la misión.

546

00:40:36,240 --> 00:40:37,120

Claro.

547

00:40:37,200 --> 00:40:40,600

Y desde luego, teníamos
unas vistas increíbles, ¿verdad?

548

00:40:40,680 --> 00:40:42,960

- Sí, es cierto.
- Sí, extraordinarias.

549

00:40:43,040 --> 00:40:45,080

No me refiero tanto...

550

00:40:46,040 --> 00:40:49,000

...a las vistas en ese sentido,

sino más bien...

551

00:40:50,200 --> 00:40:51,600
...a la perspectiva,

552

00:40:52,200 --> 00:40:53,800
la percepción...

553

00:40:54,680 --> 00:40:57,240
...de nuestro hogar.

554

00:41:02,080 --> 00:41:04,720
Sinceramente,
no había mucho tiempo para eso.

555

00:41:06,360 --> 00:41:10,720
Como piloto sabrá que, más que nada,
en los entrenamientos se tratan

556

00:41:10,800 --> 00:41:13,520
los protocolos y los procedimientos.

557

00:41:14,000 --> 00:41:16,120
- Hay que seguir las normas.
- Sí.

558

00:41:16,200 --> 00:41:19,160
Pues para los astronautas,
es igual, pero el doble.

559

00:41:20,000 --> 00:41:23,600
Nos pasamos casi todo el tiempo
con listas en las manos,

560

00:41:23,680 --> 00:41:26,440
- marcando cosas.
- Marcando y comprobando.

561

00:41:26,760 --> 00:41:29,320
Los ojos están tan fijos
en el protocolo de la misión

562

00:41:29,400 --> 00:41:32,200
que no puedes mirar afuera,
así de ocupado te tienen.

563

00:41:32,280 --> 00:41:33,880
- Ya veo.
- Atado de manos.

564

00:41:33,960 --> 00:41:36,400
Y casi siempre estás muerto de cansancio.

565

00:41:36,480 --> 00:41:39,680
Por más que entrenes,
no te acostumbras a dormir allí.

566

00:41:39,760 --> 00:41:41,000
Dormir.

567

00:41:42,560 --> 00:41:47,040
Neil, cuéntale a Su Majestad
lo que pasó después del paseo por la Luna.

568

00:41:50,120 --> 00:41:52,520
- Me encantaría oírlo.
- Quiere oírlo.

569

00:41:55,120 --> 00:42:00,280
- Bueno, después del paseo por la Luna...
- Lo vi todo, cada paso.

570

00:42:01,120 --> 00:42:06,120
Regresé al módulo,
y sabíamos que solo teníamos unas horas

571

00:42:06,200 --> 00:42:09,760
para descansar un poco
antes de despegar de nuevo, así que...

572

00:42:09,840 --> 00:42:13,160
- ...bajé la cabeza, cerré los ojos...
- Ya verá.

573

00:42:13,920 --> 00:42:17,080

Pero no paraba de escuchar un ruido,
un golpeteo.

574

00:42:17,160 --> 00:42:18,600
Bum, bum.

575

00:42:18,680 --> 00:42:20,960
- ¿Qué?
- Bum, bum, bum.

576

00:42:21,040 --> 00:42:22,840
¿Desde fuera del módulo?

577

00:42:22,920 --> 00:42:25,160
- Sí, ¿sabe qué era?
- ¿Qué?

578

00:42:26,960 --> 00:42:28,400
El radiador del agua.

579

00:42:29,200 --> 00:42:30,320
Hacía ese ruido.

580

00:42:34,560 --> 00:42:38,520
Los mejores ingenieros del mundo
diseñan un cohete que nos lleva a la Luna

581

00:42:38,600 --> 00:42:40,840
y no pueden poner un radiador decente.

582

00:42:42,240 --> 00:42:45,720
Así que usted tenía razón.
Hubo muchas sorpresas.

583

00:42:47,200 --> 00:42:48,400
Ya veo.

584

00:42:54,120 --> 00:42:56,360
¿Quería hacernos alguna otra pregunta?

585

00:43:07,720 --> 00:43:09,440
No.

586

00:43:11,120 --> 00:43:14,920
En ese caso, ¿le importaría
que le hiciéramos unas preguntas?

587

00:43:15,000 --> 00:43:16,400
No, claro.

588

00:43:17,560 --> 00:43:18,760
¿Cómo es?

589

00:43:20,080 --> 00:43:21,080
¿Cómo es qué?

590

00:43:21,600 --> 00:43:23,320
Vivir en un lugar así.

591

00:43:23,400 --> 00:43:25,720
Nos dijeron que tiene mil habitaciones.

592

00:43:25,800 --> 00:43:28,320
Y que si sumamos la longitud
de todos los pasillos,

593

00:43:28,400 --> 00:43:31,320
- miden más de seis kilómetros.
- Bueno...

594

00:43:31,400 --> 00:43:34,000
¿Es cierto que su despertador
es un gaitero?

595

00:43:34,080 --> 00:43:35,960
¿Cuántos trabajadores tienen?

596

00:43:36,040 --> 00:43:38,920
¿Y cuántos palacios?
Nos han dicho que tienen 12.

597

00:43:39,040 --> 00:43:41,680
¿Conoce a todas las personas
de los retratos?

598

00:43:41,760 --> 00:43:43,560
¿Son parientes suyos?

599

00:43:43,640 --> 00:43:45,880
¿Los perros duermen en su habitación?

600

00:43:52,240 --> 00:43:53,440
Es mía.

601

00:43:53,520 --> 00:43:55,640
Gracias. Te reto a una carrera.

602

00:43:55,720 --> 00:43:56,840
¡Ya!

603

00:44:00,200 --> 00:44:01,200
¡No!

604

00:44:01,720 --> 00:44:03,320
- ¡Sí!
- Por los pelos.

605

00:44:06,840 --> 00:44:10,040
- Uno, dos, tres.
- ¡Whisky!

606

00:44:12,560 --> 00:44:13,760
Una más.

607

00:44:15,880 --> 00:44:17,760
No sé en qué estaba pensando.

608

00:44:17,840 --> 00:44:21,520
Esperaba que fueran... gigantes, dioses.

609

00:44:22,480 --> 00:44:25,280
En realidad,
solo eran tres simples hombres.

610

00:44:25,920 --> 00:44:27,880

Pálidos, resfriados.

611

00:44:29,000 --> 00:44:30,600
Los compadezco.

612

00:44:31,080 --> 00:44:33,680
Por eso mismo
eran perfectos para el trabajo.

613

00:44:33,760 --> 00:44:36,360
Pero no tienen ninguna clase,
ni imaginación.

614

00:44:36,440 --> 00:44:39,360
Tienen sentido del deber,
humildad y formalidad.

615

00:44:39,440 --> 00:44:43,240
Una carencia absoluta de originalidad
o espontaneidad.

616

00:44:43,320 --> 00:44:46,000
Por eso son perfectos
en una situación de crisis.

617

00:44:46,080 --> 00:44:49,280
Y una total decepción
cuando los conoces en persona.

618

00:44:51,800 --> 00:44:52,880
Imagínate.

619

00:44:53,600 --> 00:44:58,200
Van a la Luna y vuelven sanos y salvos,
pero el viaje a Londres casi los mata.

620

00:45:01,440 --> 00:45:03,040
No es culpa suya.

621

00:45:03,520 --> 00:45:05,840
Ellos no querían ser figuras públicas,

622

00:45:05,920 --> 00:45:09,000
y ahora, debido a un suceso,
lo serán para siempre.

623

00:45:09,920 --> 00:45:12,400
Como astronautas, dieron la talla, pero...

624

00:45:13,280 --> 00:45:15,400
...como personas, son una decepción.

625

00:45:18,960 --> 00:45:21,760
Pasarán el resto de sus vidas
en una vitrina,

626

00:45:22,680 --> 00:45:24,480
con miedo de abrir la boca,

627

00:45:24,560 --> 00:45:27,360
sabiendo que así desvelarían
quiénes son en realidad

628

00:45:27,440 --> 00:45:30,040
y eso, inevitablemente,
será una decepción.

629

00:45:30,120 --> 00:45:32,520
Y por eso, merecen nuestra compasión.

630

00:45:35,000 --> 00:45:40,080
Menos mal que no había marcianos.
No podríamos reprocharles que pensarán:

631

00:45:40,160 --> 00:45:42,960
"Si esto es todo
lo que puede ofrecer la Tierra,

632

00:45:43,040 --> 00:45:44,560
mejor la dejamos para otro día".

633

00:46:57,640 --> 00:47:01,800
No empezó en un momento concreto.

634

00:47:01,880 --> 00:47:04,560
Fue más bien algo progresivo.

635

00:47:05,240 --> 00:47:09,640
Una gota tras otra,
y otra, y otra de dudas,

636

00:47:11,200 --> 00:47:12,400
descontento,

637

00:47:13,120 --> 00:47:16,200
malestar, incomodidad.

638

00:47:17,600 --> 00:47:21,000
Los que me rodean ven que suelo estar...

639

00:47:21,560 --> 00:47:22,760
...irritable.

640

00:47:25,840 --> 00:47:28,240
Desde luego, eso no es nada nuevo.

641

00:47:29,320 --> 00:47:31,640
Siempre fui un gruñón,

642

00:47:31,720 --> 00:47:35,960
pero hasta yo debo reconocer
que últimamente lo soy más que nunca.

643

00:47:37,120 --> 00:47:41,560
Por no hablar de esa fascinación,
casi podría decirse que envidia,

644

00:47:41,640 --> 00:47:44,600
por los logros
de esos jóvenes astronautas.

645

00:47:46,280 --> 00:47:48,760
La obsesión por hacer demasiado ejercicio.

646

00:47:49,280 --> 00:47:52,520
La incapacidad de sentirme tranquilo,

647

00:47:54,400 --> 00:47:55,800
o satisfecho,

648

00:47:57,160 --> 00:47:58,560
o realizado.

649

00:48:00,840 --> 00:48:03,240
Y si nos fijamos en todos estos síntomas,

650

00:48:03,320 --> 00:48:07,120
claro que no hace falta ser un genio
para darse cuenta de que...

651

00:48:07,200 --> 00:48:11,400
...todos ellos sugieren
que he entrado de lleno en una...

652

00:48:19,040 --> 00:48:23,440
Ni siquiera puedo nombrar
el tipo de crisis.

653

00:48:24,680 --> 00:48:27,640
Esa crisis.

654

00:48:28,440 --> 00:48:29,280
Y...

655

00:48:29,760 --> 00:48:33,560
...todos oímos hablar
sobre otros que pasan por esa crisis,

656

00:48:33,640 --> 00:48:36,840
y al igual que ellos,
acudes a los lugares habituales,

657

00:48:36,920 --> 00:48:40,880
recurre a las típicas cosas
para intentar sentirte mejor.

658

00:48:44,600 --> 00:48:49,280
Algunas de ellas las puedo admitir aquí

y otras, probablemente, no debería.

659

00:48:56,840 --> 00:48:59,000
Mi madre murió hace poco.

660

00:49:11,520 --> 00:49:14,840
Ella vio que algo estaba fuera de lugar.

661

00:49:17,480 --> 00:49:19,280
Es una buena expresión.

662

00:49:20,840 --> 00:49:22,640
"Fuera de lugar".

663

00:49:22,720 --> 00:49:27,320
Vio que algo se perdió en su hijo menor.

664

00:49:27,800 --> 00:49:29,400
Su único hijo.

665

00:49:32,760 --> 00:49:33,760
La fe.

666

00:49:38,280 --> 00:49:40,280
"¿Cómo está tu fe?", me preguntó.

667

00:49:47,160 --> 00:49:49,760
Vine para admitirles...

668

00:49:50,520 --> 00:49:52,120
...que la perdí.

669

00:49:55,520 --> 00:49:56,440
Y...

670

00:49:57,200 --> 00:49:59,000
...sin ella, ¿qué me queda?

671

00:50:02,160 --> 00:50:03,000
La...

672

00:50:06,520 --> 00:50:07,920
La soledad,

673

00:50:08,720 --> 00:50:11,920
el vacío y la decepción...

674

00:50:12,760 --> 00:50:15,240
...de hacer un viaje hasta la Luna

675

00:50:15,920 --> 00:50:19,680
y encontrar nada más
que una inquietante desolación,

676

00:50:21,400 --> 00:50:23,200
un silencio sepulcral,

677

00:50:24,320 --> 00:50:25,560
melancolía.

678

00:50:27,280 --> 00:50:29,080
Eso es perder la fe.

679

00:50:31,800 --> 00:50:33,600
Lo contrario a sentir...

680

00:50:35,600 --> 00:50:38,200
...el asombro, la euforia, el milagro...

681

00:50:39,280 --> 00:50:43,440
...de la creación divina,
los designios y el propósito de Dios.

682

00:50:46,040 --> 00:50:48,040
¿Qué es lo que intento decir?

683

00:50:49,360 --> 00:50:51,160
Intento decir que...

684

00:50:52,280 --> 00:50:54,560
...la solución a nuestros problemas,

685

00:50:55,360 --> 00:50:57,840
creo que no está en...

686

00:50:58,440 --> 00:51:03,120
En el ingenio del cohete,
o en la ciencia, o en la tecnología, o...

687

00:51:04,200 --> 00:51:06,000
...ni siquiera en el valor.

688

00:51:09,600 --> 00:51:11,400
No, la respuesta está aquí.

689

00:51:15,320 --> 00:51:19,800
O aquí, o donde sea que habite la fe.

690

00:51:23,960 --> 00:51:26,680
Y por ello, deán Woods,

691

00:51:28,920 --> 00:51:30,800
luego de burlarme de usted

692

00:51:30,880 --> 00:51:37,280
por lo que usted y estas pobres almas
bloqueadas y perdidas

693

00:51:39,320 --> 00:51:43,680
intentaban conseguir aquí,
en St. George's House,

694

00:51:45,680 --> 00:51:48,320
acudo ahora con el mayor de los respetos

695

00:51:49,640 --> 00:51:51,240
y la admiración,

696

00:51:53,000 --> 00:51:57,480
y una parte nada desdeñable
de desesperación,

697

00:52:00,840 --> 00:52:02,560

para pedirle...

698

00:52:06,360 --> 00:52:07,360
...ayuda.

699

00:52:12,840 --> 00:52:13,840
Ayúdeme.

700

00:52:23,400 --> 00:52:25,120
Y para admitir...

701

00:52:25,960 --> 00:52:27,880
...que aunque esos tres astronautas

702

00:52:27,960 --> 00:52:31,440
son dignos de elogio y respeto
por su indiscutible heroísmo,

703

00:52:31,520 --> 00:52:33,760
me asustaba más venir hoy a visitarles

704

00:52:33,840 --> 00:52:37,200
que lo que me habría asustado
subirme a un maldito cohete.

705

00:53:44,960 --> 00:53:47,400
El príncipe Felipe
y el deán Robin Woods

706

00:53:47,480 --> 00:53:49,800
se convirtieron en amigos de por vida.

707

00:53:51,600 --> 00:53:55,400
Desde hace más de 50 años,
St. George's House es un centro

708

00:53:55,480 --> 00:53:58,720
para la exploración de la fe
y la filosofía.

709

00:54:00,240 --> 00:54:05,600

Su éxito quizá sea uno de los logros
de los que Felipe está más orgulloso.

N SERIES

THE CROWN



8FLIX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.